

Porównanie tłumaczeń Psalmów 56:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Cicha gołębica – oddaleni.* Dawidowy. Miktam.** Gdy Filistyni schwytali go w Gat.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Cicha gołębica – oddaleni, על־יִּוֹנָת עֵלֶם רְחֹקִים ('al-jonat 'elem rechoqim): (1) Cicha gołębica w dali; (2) Gołębica odległych terebintów, jeśli עֵלֶם ('elem) potraktować jako עֵלִים ('elim), lm od הָעֵלָה ('ela h), czyli: dąb, terebint; (3) O ludzie oddalonym od świętych (l. od świętości, l. świątyni), ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυσμένου, gdzie עֵלֶם odczytano w sensie עֵלִים, czyli: rzeczy świętych, <x>230 56:1</x>L.

²⁾ Miktam, zob. <x>230 16:1</x>L. W przyp. tego Psalmu złotą myśl mogłyby zawierać ww. 5 i 12.

³⁾ <x>90 21:11-16</x>